

Spanish Editions of the Diary of Heinrich Witt

The table shows the parts of Witt's Diary translated into Spanish and published in Lima in 1987 and 1992.

DO: Heinrich Witt, *Diario y Observaciones sobre el Perú (1824-1890)*, Lima: Corporación Financiera de Desarrollo, 1987.

Di: Heinrich Witt, *Diario 1824-1890. Un testimonio personal sobre el Perú del siglo XIX*, Lima: Banco Mercantil del Perú, Vol. 1, 1992.

Dz: Heinrich Witt, *Diario 1824-1890. Un testimonio personal sobre el Perú del siglo XIX*, Lima: Banco Mercantil del Perú, Vol. 2, 1992.

Volume I

		Spanish Translation		
Date	Page	Comment	Page	Comment
	1-6		D1 1-5	Translated as "Introducción"
20/02/1824-26/02/1824	6-10		D1 7-11	
15/08/1924-12/05/1825	50-115		D1 11-75	Translated including the Connecting Narrative
14/11/1824	101-102		DO 13-14	
09/05/1825-12/05/1825	112-116		DO 14-18	
	116-117	Connecting Narrative	D1 76-77	
12/06/1825-19/06/1825	117-121		D1 77-81	
23/05/1825	121	Description of Bolivar	D1 75-76	
23/05/1825	121		DO 51	
02/07/1825-02/12/1826	122-145		D1 81-110	02/12/1826 incomplete, about 1 1/2 pages are missing

Date	Page	Comment	Page	Comment
02/12/1826	145-146		D1 111-113	Headline "Proceso de Amalgamiento y Recuperación de Plata en la Zona de Lampa"
03/12/1826-10/02/1828	146-281		D1 113-256	
	193-199	Description of Lima 1827	DO 19-23	
	227-229	Description of the process of Amalgamation	DO 56-57	
	233-237	Description of the Cerro de Pasco 1827	DO 24-26	
28/12/1827-02/01/1828	241-246		DO 27-30	
09/01/1828-11/01/1828	252-254		DO 31-32	
14/01/1828-16/01/1828	255-260		DO 33-37	
19/01/1828	260-261		DO 37	
	261-263	Description of the Battle of Ayacucho	DO 52-53	
05/02/1828	275		DO 54-55	Last sentence missing
12/02/1828-18/02/1828	281-288	Wrong dates between 11 th and 18 th of February	D1 256-261	Corrected dates in translations, therefore divergent from the original
18/02/1828-18/06/1829	288-342	From 18 th of February on back to correct dates	D1 261-313	18/06/1829 with regards to content concordant with the English Version but separated into date entry and Connecting Narrative

Date	Page	Comment	Page	Comment
21/02/1828-22/02/1828	289-295		DO 38-41	Quechua vocabulary missing
18/12/1829-1/01/1830	343-352		D1 313-321	
	352-369	Connecting Narrative	D1 321-336	
04/1842-23/05/1842	606-655	Narrated as retrospective from 01/09/1866	D1 337-379	Retrospective not mentioned
25/04/1842-24/05/1842	608-656		DO 75-108	
25/05/1842	655-656		D1 379-380	Translated as 24/05/1842
20/05/1842	656-659	Repetition – might be intended as 25 th of May	D1 380-383	Translated as 25/05/1842
20/05/1842	656-659		DO 108-110	Translated as 25/05/1842
26/05/1842	659-660		D1 383	
26/05/1842-27/05/1842	659-662		DO 110-112	
27/05/1842-12/07/1842	660-740		D1 383-446	
28/05/1842-12/07/1842	662-741		DO 112-161	
12/07/1842	741-742	Repetition – might be intended as 13/07/1842	D1 446-447	Translated as 13/07/1842
12/07/1842	741-742		DO 161-162	Translated as 13/07/1842
14/07/1842-19/07/1842	742-752		D1 447-455	
14/07/1842-19/07/1842	742-752		DO 162-168	

Date	Page	Comment	Page	Comment
19/07/1842-17/11/1842	752-793	Connecting Narrative 4 Topics:	D1 455-489	
	752-755	Guano Business	D1 455-457	
	755-768	Political News	D1 457-467	
	768-780	Additional Information	D1 467-478	
	780-793	Family and Private Life	D1 478-489	
		Dates not in chronological order due to different topics. Witt frequently refers back to events from the past or stretches out to events in the future.		
	764		D1 465	
	765		D1 465-466	16/10/1842 translated as 16/09/1842
				26/10/1842 translated as 25/10/1842

Date	Page	Comment	Page	Comment
31/08/1842	788		D1 485	09/10/1842 translated as 04/10/1842
11/01/1843	787-789		DO 42-46	
12/01/1843	848-852		DO 47-49	
17/11/1842-31/12/1842	852-854	Journey to Valparaiso	DO 49-50	
	793-837		D1 490-526	
Volume II				
Spanish Translation				
Date	Page	Comment	Page	Comment
24/01/1843-26/02/1843	2-30		D2 29-53	
24/01/1843-27/01/1843	2-9		DO 171-175	
28/01/1843	9-10	Date is not highlighted	DO 176	
29/01/1843-05/02/1843	10-17		DO 176-181	
26/02/1843-17/05/1843	30-48	Connecting Narrative	D2 54-69	
	33-39	Complete Connecting Narrative includes page 30 up to page 48	DO 181-184	"Baños de Lima y Chorrillos 1843. El Carnaval"
18/05/1843-21/05/1843	48-52		D2 69-72	Parts of the Connecting Narrative from the 26/02/1843-17/05/1843
28/07/1843	69-71		D2 72-74	Not entirely complete

Date	Page	Comment	Page	Comment
18/09/1843	93-95		D2 74	Partly translated
27/09/1843	119-122		D2 75-77	Partly translated
30/09/1843	126-129		D2 77-78	
02/10/1843	131-135		D2 97	Incomplete
27/10/1843	191-196		D2 79-80	Incomplete
22/04/1844	434-435		D2 81	
24/04/1844	435		D2 81	
16/09/1844-29/09/1844	688-696	A summary from his stay in Altona during the mentioned period of time.		
01/12/1844	852-854		D2 82	
17/12/1844	884-885		D2 82-83	Partly translated
			D2 83-84	
Volume III			Spanish Translation	
Date	Page	Comment	Page	Comment
03/10/1845	610-613		D2 85	Partly translated
09/10/1845	623-629		D2 85-88	Partly translated

Date	Page	Comment	Page	Comment
18/11/1845-28/01/1846	681-785		D2 88-157	
19/12/1845-27/12/1845	715-742	Ends with a Connecting Narrative wich is intended to contain the period 24/12/1845-31/12/1845. But as it restarts on the 28/12/1845 afterwards, here the 27/12/1845 is set as final date of the Connecting Narrative without being stated explicitly in the original.	DO 187-201	
01/01/1846	744-749		DO 202-204	Translated as "Personajes de Lima 1 846"
06/01/1846	749-756		DO 204-208	
24/01/1846	785-788	Might be intended as 29/01/1846	D2 157-158	Translated as 29/01/1846
30/01/1846-10/02/1846	788-817	10/02/1846 as a kind of headline for a Connecting Narrative about the rest of February.	D2 158-175	

Date	Page	Comment	Page	Comment
30/01/1846	788-791		DO 214-216	
03/1846	817-827		D2 175-184	
01/04/1846-05/08/1846	827-877		D2 184-231	
14/06/1846-18/06/1846	851-853		DO 208-209	
29/07/1846-31/07/1846	872-875		DO 209-212	
06/08/1846	877-878		D2 232	Some sentences are missing at the end
07/08/1864	878-880		D2 232-234	Some sentences are missing at the end
07/08/1864	878-880		DO 212-214	
13/08/1846-21/08/1846	880-884		D2 234-238	
23/08/1846	885-886		D2 238-239	Translated as 22/08/1846
26/08/1846-30/08/1846	886	Ends in the middle of the first sentence of the 30/08/1846 entry	D2 239-241	
Volume IV				
Date	Page	Comment	Page	Comment
30/08/1846-14/09/1846	2-9		D2 241-249	
15/09/1846-19/09/1846	9-10		D2 249	Incomplete
20/09/1846-21/09/1846	10		D2 250	
24/09/1846	10-11		D2 250-251	

Date	Page	Comment	Page	Comment
20/09/1846-24/09/1846	10-11		DO 219-220	
26/09/1846-08/11/1846	12-23		D2 251-265	
09/11/1846	23-24		D2 265	Incomplete
12/11/1846-21/11/1846	24-25		D2 265-267	
22/11/1846	25-26		D2 267	One sentence missing
23/11/1846-10/12/1846	26-33		D2 267-276	
11/12/1846	33		D2 276	One sentence missing
12/12/1846-14/12/1846	33-34		D2 276	
17/12/1846-20/02/1847	34-52		D2 276-298	
08/02/1847-20/02/1847	49-52		DO 221-223	
21/02/1847	52-53		D2 298	One paragraph missing
22/02/1846-22/03/1847	53-72		D2 298-320	
25/03/1847-27/03/1847	72-73		D2 320-321	
28/03/1847	73		D2 321	Incomplete
30/03/1847	73-74		D2 321-322	
31/03/1847-04/04/1847	74-77		D2 322-326	
05/04/1847	77		D2 326	Incomplete
06/04/1847-10/04/1847	77-78		D2 326-327	
12/04/1847-04/06/1847	78-96		D2 327-347	
06/06/1847	96-97		D2 347-348	Translated as 05/06/1847
07/06/1847	97		D2 348	Translated as 06/06/1847

Date	Page	Comment	Page	Comment
08/06/1847-30/06/1847	97-106		D2 348-358	
01/07/1847-31/07/1847	106-115	Connecting Narrative. After the 31/07/1847 it restarts from 04/07/1847.	D2 358-368	04/07/1847 not marked as a headline
01/07/1847-31/07/1847	106-112	Connecting Narrative. The dates of 27/07/1847-31/07/1847 (p. 112-115) reappear explicitly with their own headlines	DO 223-228	The journal entries from 27/07/1847-31/07/1847 are not included.
01/08/1847-15/08/1847	116-120		D2 368-373	
16/08/1847-21/08/1847	120-121		D2 373-374	Last sentence missing
22/08/1847-28/08/1847	121-123		D2 374-376	
29/08/1847	123-125		D2 376-377	
29/08/1847	123-125		DO 228-229	Translated as 09/08/1847
30/08/1847-04/09/1847	125-127		D2 377-380	
30/08/1847-03/09/1847	125-127		DO 229-231	
06/09/1847-15/09/1847	128-131		D2 380-384	
17/09/1847	131-132		D2 384-385	
18/09/1847	132		D2 384-385	
19/09/1847-05/10/1847	132-135		D2 385-388	
06/10/1847	135-137		D2 388-389	Last sentence is missing
08/10/1847-23/10/1847	137-143		D2 389-395	

Date	Page	Comment	Page	Comment
24/10/1847	143-145		D2 395-397	Incomplete
24/10/1847	143-145		DO 231-233	
29/10/1847-31/12/1847	145-165		D2 397-417	
Volume VI				
Spanish Translation				
Date	Page	Comment	Page	Comment
	10-33	Narration under the Date of 31/10/1852 (p. 2-34)	DO 237-259	Narration translated under the headline "Política Peruana. La Consolidación. 1851"
10/06/1856	282-284		DO 260-262	Translated as a Narration under the headline "Un Cazafortunas Escocés 1853". Last paragraph missing
Volume VII				
Spanish Translation				
Date	Page	Comment	Page	Comment
13/08/1868-28/08/1868	27-34		DO 265-271	
28/03/1870	150-153		DO 271-273	Incomplete – last paragraph missing
24/01/1875	663-666		DO 276-277	Incomplete – last paragraph missing
02/03/1875	682-684		DO 278-279	Incomplete – last paragraph missing

Volume VIII		Spanish Translation	
Date	Page	Comment	Page
29/10/1876	227-229		DO 283-284
15/08/1877	459-461		DO 284-285
Volume IX		Spanish Translation	
Date	Page	Comment	Page
24/03/1879	12-13		DO 286
25/03/1879-26/03/1879	14-15		DO 286-287
21/12/1879-23/12/1879	232-236		DO 287-290
29/12/1880-04/03/1881	757-821		DO 293-336
05/03/1881	821-822		DO 336-337
06/03/1881-16/05/1881	822-871		DO 337-371
			Incomplete – only from page 13 onwards
			Translated as 15/03/1881

Volume X		Spanish Translation	
Date	Page	Comment	Page
20/12/1886-23/12/1886	61-64		DO 375-376 First page missing
24/12/1886	64-65		DO 376-377
16/02/1887-17/02/1887	97-99		DO 377-379
01/08/1887-02/08/1887	193-196		DO 379-382